

**St. John Armenian Church of Greater Detroit**

22001 Northwestern Highway | Southfield, MI 48075  
248.569.3405 (phone) | 248.569.0716 (fax)  
[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)

The Reverend Father Garabed Kochakian, *Pastor*

Clergy residing within the St. John parish and community:

The Reverend Father Diran Papazian, *Pastor Emeritus*

The Reverend Father Abraham Ohanesian

Deacon Rubik Mailian, *Director of Sacred Music and Pastoral Assistant*

Ms. Margaret Lafian, *Organist*



---

---

*Sunday Bulletin*

**Welcome!**

We welcome you to the Divine Liturgy/*Soorp Badarak* and invite all who are Baptized and Chrismated in, or are in communion with, the Armenian Church to receive the Sacrament of Holy Communion. If you are new to our parish and would like information about our many parish groups, please ask any Parish Council member on duty at the lobby desk. Make certain you sign our Guest Book before you leave so we can be in touch. Enter to worship the Lord Jesus Christ who loves you and depart with His love to serve others.

**FEBRUARY 1, 2015**

**THIRD SUNDAY AFTER THE OCTAVE OF THEOPHANY**

**CELEBRANT: REV. FR. ABRAHAM OHANESIAN**

**THE LORD'S DAY - SCHEDULE OF WORSHIP**

Morning Service / Առաւօտեան Ժամերգութիւն...9:00 am

Divine Liturgy / Մ.Պատարագ .....9:45 am

Church School / Կիրակնօրեայ Վարժարան.....10:15 am

**SACRED LECTIONS OF THE LITURGY**

**Isaiah 63:7 18, 2 Timothy 3:1-12, John 6:22 38**

**LECTOR: DOLLY MATOIAN**

***Our Church and Parish is a place where . . .***

- All people are welcome
- Every person is a minister
- The world is our collective responsibility
- Disciple making is our goal, and
- Worship is our duty and delight

## **GENERAL INFORMATION**

**Parish Office Hours: Monday-Friday, 9:00 am—5:00 pm**  
**Pastor's Office Hours: Tuesday, Wednesday, Friday: 9:30 am—5:00 pm**  
**After hours in an emergency, please contact:**  
**Pastor's Cell: 248-225-9888**  
**Administrator's Cell: 760-832-1142**

**Visits to the Hospitalized and Homebound** Please phone the Church Office when you or someone you love is admitted to the hospital and would like a visit from the Pastor. If you have an upcoming surgery, please consider requesting your name be included in the "Prayers for the Sick and Hospitalized." Those who are homebound and would like to receive Holy Communion at home should phone the Church Office.

**Home Blessing** If you would like the Pastor to visit your home and offer a home blessing, please contact the Church Office.

**Baptism** Parents may prepare for the baptism of their child before he or she is born. For more information, phone the Church Secretary.

**Marriage** Phone the Church Secretary at least nine months in advance of your proposed wedding date. Wedding packets are available at the Church Office.

**Parish Membership** If you are interested in becoming a member of the St. John parish, please speak to a Parish Council member on Sunday, or phone the Church Office.

**Sunday Bulletin** Announcements for the Sunday Bulletin are due in the Church Office by 5:00 pm on Wednesday preceding the date of service.

**Requiem Requests** may be submitted to the Church Office by mail, phone, fax 248-569-0716, or email to [mkafrican@sjachurch.org](mailto:mkafrican@sjachurch.org) no later than 5:00 pm Wednesday preceding the Sunday requested. Request forms are available in the Church Lobby.

### **PARISH COUNCIL OF ST. JOHN ARMENIAN CHURCH 2014—2015**

Karmen A. Santourian, Chairman  
Jeffrey E. Axt, Vice Chairman  
Michael Kazarian, Treasurer  
Marianne Dardarian, Secretary  
Jacqueline ElChemmas, Ass't Treasurer  
Ardis Gregory, Ass't Secretary

Dr. Mary Alani, Advisor  
George Boyagian, Advisor  
Peter S. Egigian, Advisor  
Ara Hachigian, Advisor  
Christopher Korkoian, Advisor  
John R. Kalajian, First Alternate  
Paul Andonian, Second Alternate

### **TODAY'S GOSPEL: John 6: 22-38**

On the next day the people who remained on the other side of the sea saw that there had been only one boat there, and that Jesus had not entered the boat with his disciples, but that his disciples had gone away alone. However, boats from Tiberias came near the place where they ate the bread after the Lord had given thanks. So when the people saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and went to Capernaum, seeking Jesus.

When they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves.

Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to eternal life, which the Son of Man will give to you; for on him has God the Father set his seal." Then they said to him, "What must we do, to be doing the works of God?" Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent." So they said to him, "Then what sign do you do, that we may see, and believe you? What work do you perform? Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" Jesus then said to them, "Truly, truly, I say to you, it was not Moses who gave you the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven. For the bread of God is that which comes down from heaven, and gives life to the world."

They said to him, "Lord, give us this bread always." Jesus said to them, "I am the bread of life; he who comes to me shall not hunger, and he who believes in me shall never thirst. But I said to you that you have seen me and yet do not believe. All that the Father gives me will come to me; and him who comes to me I will not cast out. For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me."

### **SUNDAY, FEBRUARY 15 - THE BLESSING OF INFANTS THE FEAST OF THE PRESENTATION OF OUR LORD TO THE TEMPLE**

Father Garabed will offer the traditional service of the Blessing of Infants following the Divine Liturgy. This day also commences the Church's entrance into the Great Lenten season as well.

After Der Hayr blesses the children, the altar curtain will be drawn and closed for the 40 days of *Medz Bahk* / Great Lent until Palm Sunday.

All parents with young children are welcome to participate.

**WEDNESDAY, FEBRUARY 25, NOON-2:00 PM**  
**DAY BY DAY AFTERNOON BIBLE STUDY IN THE NURSERY ROOM**  
**BRING YOUR BIBLE AND YOUR LUNCH. ALL ARE WELCOME!**

### ***PRAYERS FOR THE SICK AND HOSPITALIZED***

Stan Armit  
Cheryl Giesa  
Aida Petrosyan  
Anita Tootikian

Pam Dayinian  
Frank Houhanisin  
Richard Santourian

George Douroujalian  
Walter Negosian  
Mary Sarafian

### ***ALTAR FLOWERS***

The floral arrangements adorning the altar today were presented in honor of Yeretzgin Roberta's birthday, by Sue and Rick Vian, and Agnes and Peter Hovsepien. Happy Birthday Yeretzgin!!!

***TODAY, FEBRUARY 1, 2015***

### ***ANNUAL PARISH ASSEMBLY AND ELECTIONS***

***PRE-ASSEMBLY LUNCH—\$10.00 PER PERSON  
PROCEEDS TO THE FULLER CENTER ARMENIA BUILD COMMITTEE***

### ***NATIONAL GEOGRAPHIC MAGAZINE ONLINE ARTICLE JANUARY 23, 2015***

*A moving article was published last week and is available, for now, only online.  
Here is the link, provided by Pam Coultis:*

***<http://outofedenwalk.nationalgeographic.com/what-we-talk-about-when-we-talk-about-genocide>***

### ***VISIT THE PARISH BOOKSTORE***

***NEW: When I Was Baptized—Children's Board Book—\$12.00***

The best selection of Armenian books and CDs plus many gift items: jewelry, Armenian crosses, key chains, cookbooks and many "Made in Armenia" products.

***NEW: 2-CD SET BY ROGER KRIKORIAN***

***Stop by and browse . . .***

**FATHER GARABED WILL BE OUT OF TOWN  
FEBRUARY 3RD—FEBRUARY 13TH.  
FATHER ABRAHAM WILL BE AVAILABLE FOR ALL SACRAMENTAL NEEDS  
DURING THE PASTOR'S ABSENCE.**

**COMING EVENTS IN OUR PARISH**

**FRIDAY, FEBRUARY 13, 2015, 7:00 PM**

MANTI & MORE SPONSORED BY DAUGHTERS OF VARTAN.  
RESERVATIONS/INFORMATION 248-828-4424

**SATURDAY, MARCH 21, 2015, 9:00 AM—3:30 PM**

20TH ANNUAL LENTEN RETREAT SEMINAR  
“VICTORS FOR CHRIST: WHO IS A SAINT?” GUEST SPEAKER: DR. ROBERTA ERVINE  
TO REGISTER, CALL THE CHURCH OFFICE BY MARCH 12TH

**BOTTLES AND CANS NEEDED**

Nicole Sarkisian, an 11th grader in St. John's Church School, will participate in a Mission Trip to Armenia this summer to work in Armenian orphanages helping with education, nutrition and clothing programs of the *Paros Foundation*\*. Between now and April, Nicole will be collecting empty pop cans and bottles to raise funds to donate to the Paros Foundation in conjunction with the service portion of her trip. If you are interested in contributing to her fund-raising efforts, please drop off your empty cans or bottles in the container labeled “Nicole's Mission Trip” at the Museum entry from the parking lot. Thank you. However, if you wish to make a monetary donation to the Paros Foundation, you may give your check to Nicole directly.

*\*Paros Foundation works with children and people with disabilities in Armenia, providing resources in health, nutrition, education, and clothing among other humanitarian needs in orphanages and soup kitchens in Armenia. Both the President and Chairman are Detroiters by connection—Chairman Roger Strauch, son-in-law of Paul and Esther Kulhanjian, and President Peter Abajian.*



***BASHDON HOKEHANKUSDIAN***  
**REQUIEM PRAYERS FOR THE SOULS WHO SLEEP IN CHRIST**  
While we are mourning the loss our loved ones, we also rejoice as they meet the Lord  
behind the veil in the Heavenly Jerusalem.

**DR. HAIG DER GARABEDIAN, 40th Day, Father**

Requested by Dorothy Garabedian  
Jim & Genya Derian  
Sam Derian  
Jerry & Lisa Kuchera  
Peter & Sue Garabedian

**MARY TOOVALIAN, 2nd Year, Cousin, Dear Friend**

Requested by Dr. Vincent & Anna Baylerian & Family  
Dn. Mihran and Gayle Hoplamazian & Family

**ERVIN VAHRATIAN, 2nd Year, In Loving Memory, Husband, Father, Grandfather,  
Brother**

Requested by Roxanne Vahratian  
Kim & John Welford  
Donn Vahratian  
Ervin Fronrath  
Scott Fronrath

**HARRY MERTOIAN, Brother**

**JOHNNY MERTOIAN, Cousin**

**RICHARD MERTOIAN, Cousin**

Requested by Linda & Mike Tiffany

**ANTRANIG MIGIRDICHIAN**

**ARUSYAK MIGIRDICHIAN**

**GARABET TOKLAR**

**FRANSUHI TOKLAR**

**GARBIS OOSAK**

**ZEPUR OOSAK**

Requested by Mr. & Mrs. Edmond Megerian

**ST. JOHN ARMENIAN CHURCH SCHOOL  
ROBERT AJEMIAN SCHOLARSHIP**

With pleasure, we remind our Church School families that the fourth annual Robert Ajemian Scholarship is being offered for the 2014-2015 academic year to college bound students who successfully complete and graduate from St. John Armenian Church School. Applications are available on the Church and School websites as well as in the Church School Office. The deadline for submitting applications to the Church School Office is **February 28, 2015**. Should you need more information, please contact the School Principal, Mrs. Alberta Godoshian, at 248 – 476 – 4638.

**WOMEN'S GUILD NEWS**

**Next Women's Guild meeting: Wednesday, February 4th, 7:00 pm**—The Social Service Committee is asking Guild members to help donate new books, at a first of second grade level, for students of Katie Kalajian (daughter of Guild member Kim Kalajian). These children live in an economically disadvantaged area of North Carolina and do not have books of their own. Please bring your book donation to the February meeting. Let's help Katie's Kids."

**Winter Bake Days:**      **February 3rd: Cheese Beoregs & Tepsee Beoregs**  
                                 **February 10th: Cheoreg-large and small**  
                                 **February 24th: Nazook**

Everyone is welcome to join us! 9am-noon. Come and learn how to make your favorite Armenian delicacies. Please contact Dolly Matoian 248-737-9055 for more details.

*Take the opportunity to make new and lasting friendships  
while doing service for the Lord.  
The Women's Guild invites you to become a member.  
For information please call Terry Palaian, 313-929-0926.*

## **METRO DETROIT EVENTS FOR THE ARMENIAN GENOCIDE CENTENNIAL**

***[www.armeniangenocidecentennialmi.com](http://www.armeniangenocidecentennialmi.com)***

**SATURDAY, FEBRUARY 21 AT 7:30 PM,** “ORPHANS OF THE GENOCIDE,” MAPLE THEATRE, BLOOMFIELD HILLS (Free admission, however reserved tickets are available at St. John’s Church Office.)

**SATURDAY, MARCH 7 AT 7:30 PM,** ISABEL BAYRAKDARIAN IN CONCERT, FORD PERFORMING ARTS CENTER, DEARBORN (Tickets available at \$50, \$35, \$25 through Leslie Balian 248-303-4690) This concert will be an all-Armenian program in honor of the martyrs. Participating will be Serouj Kradjian, pianist, and Henrik Karapetyan, violinist with string quartet.

**FRIDAY, MARCH 13, 10:30 AM** –WAYNE STATE UNIVERSITY, LECTURE BY KHATCHIG MOURADIAN ADJUNCT PROFESSOR, RUTGERS UNIVERSITY. MUSICAL PERFORMANCE BY NUNE MILIKIAN, SIBERIAN-BORN ARMENIAN VIOLINIST, jointly sponsored by Armenian Genocide Centennial Committee & Cohn-Haddow Center for Judaic Studies at WSU

**FRIDAY, MARCH 13, 7:00 PM-8:30 PM**—HOLOCAUST MEMORIAL CENTER, FARMINGTON HILLS, LECTURE BY TANER AKCAN, KALOOSDIAN/MUGAR PROFESSOR OF HISTORY AT CLARK UNIVERSITY. TOPIC: “THE STATE OF ARMENIAN GENOCIDE STUDIES: PROBLEMS AND CHALLENGES”

**SATURDAY, MARCH 14, 9:00 AM-6:00 PM** WORKSHOP: “TEACHING ABOUT GENOCIDE: APPROACHES AND CHALLENGES” ORGANIZED BY MELANIE Tanielian, Assistant Professor, History, University of Michigan-Ann Arbor

**MONDAY, APRIL 14, 7:00 PM** – HOLOCAUST MEMORIAL CENTER, FARMINGTON HILLS – LECTURE BY KHATCHIG MOURADIAN (ON ARMENIAN GENOCIDE) AND A SECOND SPEAKER ON THE HOLOCAUST (TO BE ANNOUNCED) CO-SPONSORED BY UNIVERSITY OF MICHIGAN-DEARBORN, WSU, HOLOCAUST MEMORIAL CENTER.

**FRIDAY, APRIL 24, 7:00 PM**—ECUMENICAL SERVICE ST. MARY’S ANTIOCHIAN ORTHODOX BASILICA, 18100 MERRIMAN RD, LIVONIA. CLERGY FROM VARIOUS FAITHS HAVE BEEN INVITED TO TAKE PART. CHOIRS FROM ARMENIAN CHURCHES WILL SING. PRINCIPAL HOMILIST, ABP. ALLEN VIGNERON, ROMAN CATHOLIC ARCHBISHOP OF DETROIT. SPONSORED BY 4 ARMENIAN CHURCHES OF DETROIT

**FRIDAY EVENING, JUNE 19**—ST. JOHN’S KOMITAS CHOIR WILL SPONSOR A CONCERT TO CELEBRATE ARMENIAN CULTURE BY THE ARMENIAN COMMUNITY CHORALE AT THE MAX FISHER ORCHESTRA HALL, DETROIT.



## **NATIONAL COMMEMORATION OF THE ARMENIAN GENOCIDE CENTENNIAL**

**[info@armeniangenocidecentennial.org](mailto:info@armeniangenocidecentennial.org)**

**[www.armeniangenocidecentennial.org](http://www.armeniangenocidecentennial.org)**

On May 7, 8 and 9, 2015, thousands will gather in Washington, D.C. to commemorate the centennial of the Armenian Genocide. While remembering those who were lost, we will also give thanks for the creation of a new Armenia and for thriving Armenian communities around the world. Please refer to the announcement in the main lobby for details.

### **THE NATIONAL CATHEDRAL, MAY 7, 7:00 PM**

His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, and His Holiness Aram I, Catholicos of the Great House of Cilicia, will lead Armenian clergy and representatives of other faiths in an ecumenical service. Present will be Armenia's President Serge Sargsyan and other dignitaries.

### **THE MUSIC CENTER AT STRATHMORE, MAY 8, 8:00 PM**

The acclaimed Hover Chamber Choir of Armenia and other renowned musicians will present "A Journey Through 100 Years of Armenian Music." The program will include a range of music from the classic melodies of Komitas Vartabed to contemporary pieces composed for this centennial.

### **NATIONAL SHRINE OF THE IMMACULATE CONCEPTION, MAY 9, 10:00 AM**

His Holiness Karekin II and His Holiness Aram I will lead a unified celebration of the Armenian Divine Liturgy. The liturgy will be sung by a united choir from Armenian churches around the country. The 3,000-seat basilica is on the campus of Catholic University.

### **THE MARRIOTT MARQUIS HOTEL, MAY 9 AT 6:00 PM**

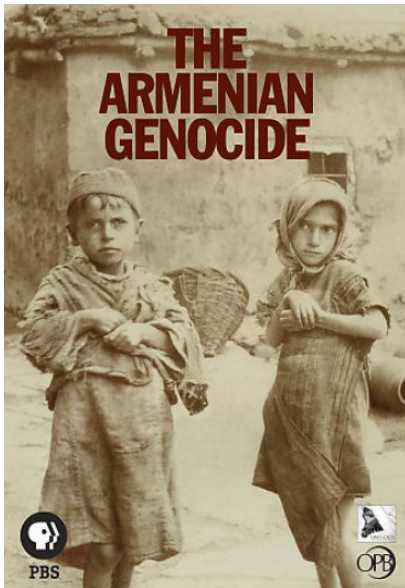
A reception and banquet offer "A Time to Give Thanks." The keynote speaker will be Dr. Vartan Gregorian, President of the Carnegie Corporation of New York. Mark Giragos will host the evening of musical performances and awards.

### **EXHIBITIONS & CULTURAL ACTIVITIES, MAY 7-9**

Innovative workshops, films, and exhibits will be mounted in public spaces in the nation's capital and around the Marriott Marquis. Activities will be provided for children, with entertainment and childcare available during the banquet.

**TO OBTAIN THE NCAGC SPECIAL ROOM RATE OF \$159 PER NIGHT, BOOK  
THROUGH THIS LINK: [resweb.passkey.com/go/441f5d02](http://resweb.passkey.com/go/441f5d02)**

## ARMENIAN PROGRAMMING ON DETROIT PUBLIC TELEVISION



**MONDAY, MARCH 16, 8:00 PM—Armenian Culture Night on Detroit Public Television will show the film “THE ARMENIAN GENOCIDE”**

*The Armenian Genocide* is the story of the more than one million Armenians who died at the hands of the Ottoman Turks in World War I. Produced by Emmy Award-winner Andrew Goldberg. The program is narrated by Julianna Margulies, Ed Harris, Natalie Portman, Laura Linney, Orlando Bloom and others. It includes interviews with Pulitzer Prize-winning author (and current US Ambassador to the UN) Samantha Power, as well as never-before-seen historical footage.

**MONDAY, MARCH 16, 2015, 9:30 PM**

**WORLD PREMIERE OF 1-HOUR DOCUMENTARY  
“GUARDIANS OF MUSIC: A HISTORY OF ARMENIAN MUSIC IN DETROIT”  
PRODUCED BY ARA TOPOUZIAN  
TO BE SHOWN ON DETROIT PUBLIC TELEVISION**

**TUESDAY, APRIL 21, (TIME TO BE ANNOUNCED) - “VOICES FROM THE LAKE: THE SECRET GENOCIDE” by J. Michael Hagopian**

The first feature length documentary film on the Armenian Genocide documents the tragedy unfolding in the city of Kharpert in 1915. The film encompassed 20 years of research and nearly 400 witness interviews. Award-winning filmmaker J. Michael Hagopian, founder of the Armenian Film Foundation, made 70 documentaries during his lifetime. He died in 2010 at 97.

**Hilmar Kaiser, noted Genocide historian, has proclaimed the film “...a unique achievement...the most comprehensive and authoritative case study of the Armenian Genocide in print or film!”**

### ***St. Sarkis the Warrior and His Son, St. Mardiros***

The feast day honoring St. Sarkis is movable. Each year it follows the five-day Fast of Catechumens. This year it falls on January 31<sup>st</sup>. Sarkis was a Greek from the area of Cappadocia on the Anatolian plain. He was a proud, brave Christian and served as a Roman army officer during the reign of Emperor Constantine (roughly 337 A.D.). Sarkis' valor, strength, and bravery earned him the rank of general. Sarkis used his position of power for spiritual growth, going from town to town purging the land of pagan idols, teaching the Gospel, and building churches where pagan temples once stood. Sarkis had a good model in the piety of the Emperor Constantine. When Constantine died, Christianity throughout the region came under attack from the new Roman leader, Julian the Apostate, and pagans set about destroying churches and persecuting Christians.

Seeing this, Sarkis prayed. Jesus appeared to him and said, "It is time for you to leave your country and your clan, as did Abraham the Patriarch, and go to a country which I will show you. There you will receive the crown of righteousness prepared for you." Sarkis left behind his noble title and power and headed with his son, Mardiros, to Armenia, where they were welcomed by King Diran, grandson of King Dtrd. While Sarkis and Mardiros were in Armenia, the Emperor Julian, attempting to take over the known world, continued to move eastward toward Antioch in Syria. Whenever the Roman army came upon Christians, they were instantly killed. Many people fled the invading armies. King Diran urged Sarkis to escape and seek refuge among the Persians. When Sarkis and his son arrived in Persia, King Shapur, hearing of his bravery, appointed him a commander of the Persian military. As he continued to be victorious in battle, Sarkis also continued to give the credit to God.

When Julian's troops started raiding lands near King Shapur's kingdom, Sarkis was sent to defend the territory. Outnumbered by the Greek and Roman forces, Sarkis' troops were frightened. He told them that if they believed in the Creator of heaven and earth, their hearts would never be shaken. Many of his soldiers were baptized by the priests traveling with the army, and they succeeded in fending off a Roman attack.

Some of Sarkis' soldiers, who had not been baptized, went to King Shapur and told him that Sarkis was rebelling against the Persian ruler by preaching belief in Jesus. The king called Sarkis back to the palace, where he, his son, and the newly-baptized soldiers were expected to attend a feast honoring the pagan gods. At the temple, the king asked Sarkis to offer a sacrifice to the pagan gods. Sarkis refused, saying he would only worship the one, true God. The king began to criticize Sarkis and his faith. But Sarkis could not tolerate such talk, so he spat in the king's face and knocked down the temple idols. The king and his followers were enraged by Sarkis' actions, so they killed his son, Mardiros, before his eyes.

The king then ordered Sarkis imprisoned. In prison Sarkis was strengthened by his relationship with the Lord. King Shapur heard of this and ordered Sarkis' execution. At his execution, Sarkis began to pray. An angel descended from heaven and told him, "Be strong. Do not fear the killers of your body; for the gate of the Kingdom of Heaven is open for you." Upon seeing the angel and understanding the power of everlasting life, many of the pagans who had gathered for the execution became Christians. Sarkis made one last passionate plea for people to accept Jesus Christ, and then was killed.

His loyal Christian soldiers retrieved Sarkis' body and wrapped it in clean linen with the intention of burying his body honorably. When King Shapur heard of this reverence, he ordered the soldiers killed as well. Eventually, Christians found Sarkis' body and it was sent to Assyria, where it remained until the fifth century, when Mesrob Mashdots received his remains and moved them to Armenia.

## **ON LEAVING THE SANCTUARY AFTER BADARAK**

When approaching the Holy Gospel at the end  
of the Divine Liturgy you say:

*Heeshestzeh Der zamenaym Badarakus koh.*

Յիշեցէ՛՛ Տէր զամենայն Պատարագս քո:

May the Lord remember all your offerings.

The Priest answers:

*Datseh kez Der usd srdee koom yev  
zamenayn khorhoortus koh ee parees na  
gadarestseh.*

Տաղէ քեզ Տէր ըստ սրտի քում եւ զամենայն  
խորհուրդս քո ի բարիս նա կատարեցէ:

May the Lord grant you according to your own  
heart, and fulfill all your counsel in goodness.  
(Psalm 20:4)

When taking *Mahs* the  
GIVER says:

*Mahs yev pazheen yegheetseen  
kez ee Soorp Badarakes.*

*Մաս եւ բաժին եղիցին քեզ ի  
Սուրբ Պատարագէս:*

May this be to you a share and  
portion of the Holy Sacrifice.

The RECEIVER says:

*Pahjeen eem Asdvadz  
haveedyan.*

*Բաժին իմ Աստուած  
յաւիտեան:*

My portion is God forever.

### **THE KISS OF PEACE**

*The GIVER says: Christ is revealed amongst us.*

*Kreesdos ee mech mer haydnetsav.*

*The RECEIVER says: Blessed is the revelation of Christ.*

*Orhnyal eh haydnootyoonun Kreesdosee.*

Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ: / Օրհնեալ է յայտնութիւնն Քրիստոսի:

### **THE PSALM OF DISMISSAL - PSALM 34**

*Orhnetseets uzDer hamenayn zham, hamenayn zham  
orhnootyoon nora ee peran eem.*

Օրհնեցից ըզՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ,  
օրհնութիւն նորա ի բերան իմ:

I will bless the Lord at all times. His praise shall be at all times in my mouth.